

Christine Felbeck / Johannes Kramer

# Troubadourdichtung

Eine dreisprachige Anthologie mit Einführung,  
Kommentar und Kurzgrammatik

# Inhaltsverzeichnis

<b>I. EINFÜHRUNG</b> .....	<b>XI</b>
1. WAS IST LIEBE? Diskursformen und Vorstellungen von Liebe im Mittelalter (Hermann Kleber, Trier).....	XII
2. DER BEGINN DER ROMANISCHEN DICHTUNG .....	XXXV
3. DER NAME DER SPRACHE DER TROUBADOURS .....	XXXVII
4. DIE PROVENZALISCHEN TROUBADOURS .....	XLI
5. DER URSPRUNG DER TROUBADOURDICHTUNG .....	XLVI
6. DIE PERSONEN DER PROVENZALISCHEN DICHTUNG .....	LI
7. DIE GATTUNGEN DER TROUBADOURDICHTUNG .....	LIII
8. ZIEL DES VORLIEGENDEN BANDES .....	LV
<b>II. ANTIKE LIEBESDICHTUNG</b> .....	<b>1</b>
1. C. VALERIUS CATULLUS .....	2
1.1 <i>Vivamus, mea Lesbia, atque amemus</i> (Cat. 5).....	4
1.2 <i>Quintia formosa est multis. Mihi candida, longa</i> (Cat. 86).....	6
1.3 <i>Ille mi par esse deo videtur</i> (Cat. 51).....	8
1.4 <i>Lesbia mi praesente viro mala plurima dicit</i> (Cat. 83).....	10
1.5 <i>Lesbia mi dicit semper male nec tacet umquam</i> (Cat. 92).....	10
1.6 <i>Odi et amo. Quare id faciam, fortasse requiris?</i> (Cat. 85).....	10
1.7 <i>Miser Catulle, desinas ineptire</i> (Cat. 8).....	12
1.8 <i>Caeli, Lesbia nostra, Lesbia illa</i> (Cat. 58).....	14
1.9 <i>Furi et Aureli, comites Catulli</i> (Cat. 11).....	16
<b>III. TROUBADOURDICHTUNG</b> .....	<b>21</b>
0. ANONYMUS.....	22
0.1 <i>En un vergier sutz fuella d'albespi</i> .....	24
1. ERSTE GENERATION (BIS 1125).....	29
1.1 GUILHEM DE PEITIEU / WILHELM VON AQUITANIEN .....	30
1.1.1 <i>Vida</i> .....	32
1.1.2 <i>Farai un vers, pos mi sonelh</i> .....	34
1.1.3 <i>Ab la dolchor del temps novel</i> .....	44
1.1.4 <i>Pos de chantar m'es pres talenz</i> .....	48
2. ZWEITE GENERATION (1125-1150).....	53
2.1 CERCAMON.....	54
2.1.1 <i>Vida</i> .....	55
2.1.2 <i>Lo plaing comenz iradamen</i> .....	56

2.2 JAUFRE' RUDEL .....	62
2.2.1 <i>Vida</i> .....	65
2.2.2 <i>No sap cantar qui so non di</i> .....	66
2.2.3 <i>Quan lo rius de la fontana</i> .....	70
2.2.4 <i>Lanqand li jorn son lonc en mai</i> .....	76
2.3 MARCABRU .....	82
2.3.1 <i>Vida I</i> .....	84
2.3.2 <i>Vida II</i> .....	85
2.3.3 <i>Dirai vos senes duptansa</i> .....	86
2.3.4 <i>L'autrier jost'una sebissa</i> .....	94
2.3.5 <i>A la fontana del vergier</i> .....	104
2.3.6 <i>Amics Marchabrun, car digam</i> .....	108
3. DRITTE GENERATION (1150-1175) .....	115
3.1 BERNART DE VENTADORN .....	116
3.1.1 <i>Vida I</i> .....	118
3.1.2 <i>Vida II</i> .....	120
3.1.3 <i>Can vei la lauzeta mover</i> .....	124
3.1.4 <i>Non es meravelha s'eu chan</i> .....	130
3.1.5 <i>Lonc tems a qu'eu no chantei mai</i> .....	136
3.1.6 <i>Tensó entre Peire d'Alvernha e Bernart de Ventadorn</i> .....	144
3.2 PEIRE D'ALVERNHA .....	150
3.2.1 <i>Vida</i> .....	152
3.2.2 <i>Rossinhol, el seu repaire</i> <i>Ben ha tengut dreg viatge</i> .....	154
3.3 RAIMBAUT D'AURENGA .....	160
3.3.1 <i>Vida</i> .....	162
3.3.2 <i>Er resplan la flors enversa</i> .....	164
3.4 COMTESSA DE DIA .....	168
3.4.1 <i>Vida</i> .....	171
3.4.2 <i>Estat ai en greu cossirier</i> .....	172
3.4.3 <i>Ab joi et ab joven m'apais</i> .....	176
3.4.4 <i>A cantar m'er de so q'ieu no volria</i> .....	180
4. VIESTE GENERATION (1175-1200) .....	185
4.1 GIRAUT DE BORNELH .....	186
4.1.1 <i>Vida und razó</i> .....	188
4.1.2 <i>Si us quer conselh, bel'ami' Alamanda</i> .....	190
4.2 FOLQUET DE MARSELHA .....	196
4.2.1 <i>Vida</i> .....	197
4.2.2 <i>Tant m'abellis l'amoros pessamens</i> .....	198
4.3 BERTRAN DE BORN .....	204
4.3.1 <i>Vida I</i> .....	206

4.3.2 <i>Vida II</i> .....	207
4.3.3 <i>Bel m'es quan vei chamjar lo senhoratge</i> .....	208
4.4 PEIRE VIDAL .....	214
4.4.1 <i>Vida</i> .....	216
4.4.2 <i>Ab l'alen tir vas me l'aire</i> .....	218
5. FÜNFTE GENERATION (1200-1225) .....	223
5.1 ARNAUT DANIEL .....	224
5.1.1 <i>Vida</i> .....	226
5.1.2 <i>Lo ferm voler q'el cor m'intra</i> .....	228
5.2 RAIMBAUT DE VAQUEIRAS .....	232
5.2.1 <i>Vida</i> .....	234
5.2.2 <i>Domna, tant vos ai preiada</i> .....	236
5.2.3 <i>Eras quan vey verdeyar</i> .....	246
5.2.4 <i>Kalenda maia</i> .....	250
6. SECHSTE GENERATION (1225-1250) .....	257
6.1 CASTELLOZA .....	258
6.1.1 <i>Vida</i> .....	259
6.1.2 <i>Mout avetz faich lonc estatge</i> .....	260
7. SIEBTE GENERATION (NACH 1250) .....	265
7.1 SORDEL .....	266
7.1.1 <i>Vida</i> .....	268
7.1.2 <i>Planher vuelh En Blacatz en aquest leugier so</i> .....	270
7.2 CERVERÍ DE GIRONA .....	276
7.2.1 <i>Com es ta mal enseynada</i> .....	278
7.3 GUIRAUT RIQUIER .....	282
7.3.1 <i>Pus astres no m'es donatz</i> .....	284
7.3.2 <i>Ad un fin aman fon datz</i> .....	290
<b>IV. EUROPÄISCHE NACHWIRKUNGEN</b>	
<b>DER TROUBADOURDICHUNG</b> .....	<b>295</b>
0. EINFÜHRUNG .....	296
1. ITALIEN: GIACOMO DA LENTINI .....	301
1.1 <i>Io m'aggio posto in core a Dio servire</i> .....	302
2. SPANIEN: ALFONSO X EL SABIO .....	304
2.1 <i>Rosa das rosas et Fror das frores</i> .....	306
3. DEUTSCHLAND: OSWALD VON WOLKENSTEIN .....	308
3.1 <i>Do fraig amors</i> .....	310
4. FRANKREICH: LES TROUVERES .....	314
4.1 Conon de Béthune .....	314
4.1.1 <i>Ahi, Amours! com dure departie</i> .....	316

4.1.2 <i>Ce fut l'autrier en un autre país</i> .....	320
4.2 Thibaut IV de Champagne .....	325
4.2.1 <i>L'autrier par la matinee</i> .....	326
<b>ANHANG</b> .....	<b>331</b>
1. KURZÜBERBLICK ÜBER DIE GRAMMATIK DES ALTPROVENZALISCHEN .....	332
1.1 DIE FORMEN DES ARTIKELS .....	332
1.2 DIE DEKLINATION DER SUBSTANTIVE .....	334
1.3 DIE DEKLINATION DER ADJEKTIVE .....	339
1.4 DIE DEKLINATION DER PRONOMINA .....	341
1.5 DIE KONJUGATION DER VERBEN .....	345
2. BIBLIOGRAPHIE .....	355
2.1 TEXTAUSGABEN UND ÜBERSETZUNGEN .....	355
2.1.1 Anthologien .....	355
2.1.2 Textausgaben zu einzelnen Troubadours .....	356
2.2 SEKUNDÄRLITERATUR .....	358
2.3 WÖRTERBÜCHER UND GRAMMATIKEN .....	363
2.3.1 Wörterbücher .....	363
2.3.2 Grammatiken .....	363